



Werkblad 1

De Nieuwe Bijbelvertaling, wat maakt het verschil?

Opdracht A

1. Inleiding

Voorlezen is een hele kunst. Bovendien is niet elke tekst makkelijk voor te lezen. Een tekst moet aan een aantal eisen voldoen om het voorlezen ervan makkelijk te maken. Die eisen zijn per taal verschillend. Het Nederlands stelt andere eisen aan de voorleesbaarheid van een tekst dan het Hebreeuws of Grieks.

Bij deze opdracht luistert u naar een voorlezing van Kolossenzen 2:13-15 in drie verschillende vertalingen. Tijdens het luisteren naar de teksten moet u erop letten of de teksten makkelijk voor te lezen zijn. Ook moet u erop letten of u de voorgelezen tekst makkelijk kunt volgen.

2. Vertalingen

1.	<p>¹³ En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en <i>in</i> de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al <i>uw</i> misdaden u vergevende;</p> <p>¹⁴ Uitgewist hebbende het handschrift, dat tegen ons was, in inzettingen <i>bestaande</i>, hetwelk, <i>zeg ik</i>, enigerwijze ons tegen was, en heeft datzelve uit het midden weggenomen, hetzelfde aan het kruis genageld hebbende;</p> <p>¹⁵ <i>En</i> de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelfde over hen getriomfeerd.</p>
2.	<p>¹³ Ook u heeft Hij, hoewel gij dood waart door uw overtredingen en onbesnedenheid naar het vlees, levend gemaakt met Hem, toen Hij ons al onze overtredingen kwijtschold, ¹⁴ door het bewijsstuk uit te wissen, dat door zijn inzettingen tegen ons getuigde en ons bedreigde. En dat heeft Hij weggedaan door het aan het kruis te nagelen: ¹⁵ Hij heeft de overheden en machten ontwapend en openlijk tentoongesteld en zo over hen gezegevierd.</p>
3.	<p>¹³ U was dood door uw zonden en door uw onbesneden staat, maar God heeft u samen met Christus levend gemaakt toen hij ons al onze zonden kwijtschold. ¹⁴ Hij heeft het document met voorschriften waarin wij werden aangeklaagd, uitgewist en het vernietigd door het aan het kruis te nagelen. ¹⁵ Hij heeft zich ontdaan van de machten en krachten, hij heeft hen openlijk te schande gemaakt en in Christus over hen getriomfeerd.</p>

Tekst 1: *Statenvertaling*

Tekst 2: *NBG-vertaling 1951*

Tekst 3: *De Nieuwe Bijbelvertaling*

3. Lees bovenstaande teksten goed door en geef antwoord op de volgende vragen

- a. Welke tekst is het makkelijkst om voor te lezen (of naar te luisteren), en welke is het moeilijkst?
- b. Wat maakt het voor degene die voorleest moeilijk om de tekst voor te lezen?
- c. Wat maakt het voor degene die luistert moeilijk om naar de tekst te volgen?
- d. Vindt u het belangrijk dat een bijbeltekst makkelijk (voor)leesbaar is? Waarom?



Tip

Zie voor meer informatie over bijbelvertalen de brochure *De Nieuwe Bijbelvertaling, wat maakt het verschil?*

Hoofdstuk 5.2 over **Vertalen en voorlezen**

Opdracht B

1. Inleiding

De bijbelse talen zijn talen als elke andere taal. Alle elementen van die talen moeten een plaats krijgen in de vertaling. Maar wel op een manier die eigen is aan het Nederlands. Elke taal heeft zijn eigen kenmerken. We noemen dat: taalkenmerken. Een taalkenmerk is een specifiek kenmerk van de brontaal. Het hoort bij de manier waarop een taal zich uitdrukt. 'What time is it?' wordt in het Nederlands: 'Hoe laat is het?' en niet: 'Wat (voor) tijd is het?' Een Franse jongen zegt 'J'ai 15 ans', terwijl zijn Nederlandse vriendje zegt: 'Ik ben 15 jaar' en niet (een letterlijke vertaling van het Frans) 'Ik heb 15 jaar'.

In iedere tekst kom je taalkenmerken tegen. Die komen automatisch mee met de taal waarin de tekst geschreven is. Taalkenmerken hebben geen bijzondere functie in een tekst. Ze horen gewoon bij de taal.

In de onderstaande werkvertaling zijn de taalkenmerken van het Hebreeuws letterlijk in het Nederlands omgezet. In *De Nieuwe Bijbelvertaling* zijn de taalkenmerken van het Hebreeuws juist omgezet in taalkenmerken van het Nederlands. Door de letterlijke werkvertaling te vergelijken met *De Nieuwe Bijbelvertaling* kunt u de taalkenmerken op het spoor komen.

2. Vertalingen

Hieronder ziet u de tekst van Genesis 15:1-3 in een werkvertaling en in *De Nieuwe Bijbelvertaling*. Vergelijk *De Nieuwe Bijbelvertaling* met de werkvertaling.

Werkvertaling	¹ Na deze gebeurtenissen was het woord van de HEER tot Abram in een gezicht, zeggende: 'Vrees niet, Abram! Ik(zelf) (ben) voor u een schild. Uw loon (is) zeer groot'. ² En Abram zei: 'Mijn Heer, GOD. Wat zult u mij geven, terwijl / aangezien ik kinderloos ga, en de bezitter van mijn huis is die van Damascus: Eliëzer?' ³ En Abram zei: 'Zie, mij hebt u geen zaad gegeven, en zie "een zoon van mijn huis" zal van mij erven'.
De Nieuwe Bijbelvertaling	¹ Enige tijd later richtte de HEER zich tot Abram in een visioen: 'Wees niet bang, Abram: ikzelf zal jou als een schild beschermen. Je loon zal vorstelijk zijn.' ² 'HEER, mijn God,' antwoordde Abram, 'wat voor zin heeft het mij te belonen? Ik zal kinderloos sterven, en alles wat ik bezit zal het eigendom worden van Eliëzer uit Damascus.' ³ U hebt mij immers geen nakomelingen gegeven; daarom zal een van mijn dienaren mijn erfgenaam worden.'

3. Vragen

- Welke taalkenmerken herkent u in de werkvertaling?
- Hoe zijn die taalkenmerken weergegeven in *De Nieuwe Bijbelvertaling*?
- Behalve verschillen tussen de werkvertaling en de NBV zijn er ook duidelijke overeenkomsten. Welke woorden uit de werkvertaling komen onveranderd terug in de NBV?



Tip

Zie voor meer informatie over bijbelvertalen de brochure *De Nieuwe Bijbelvertaling, wat maakt het verschil?*

Hoofdstuk 2.2 over **Kenmerken van de taal of kenmerken van de tekst**